

## ***FITXA DE L'ASSIGNATURA (2009-2010)***

### **Identificació**

<b>Nom de l'assignatura: Russo C7</b>	<b>Codi : 22516</b>		
<b>Tipus: Troncal X</b>	<b>Obligatòria X</b>		
<b>Llicenciatura en Traducció i Interpretació:Crèdits:4</b>			
<b>Curs:4 Cuatrimestre:1 Any: 2009</b>			
<b>Àrea:Filología Eslava</b>			
<b>Llengua en què s'imparteix: ruso</b>			
<b>Horari de classe: jueves: 12.30-14.30</b>			
<b>Professor</b>	<b>Despatx</b>	<b>Horari de tutories</b>	<b>Correu E</b>
Natalia Kubyshina	2001	jueves:11.00-12.00	<a href="mailto:Natalia.Kubyshina@uab.cat">Natalia.Kubyshina@uab.cat</a>

### **II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA**

Ampliar y perfeccionar los conocimientos fonéticos, morfosintácticos, léxicos y de cultura y civilización textual (lingvostranovedenie en ruso) conseguidos por el alumno durante los cuatro semestres del primer ciclo (C1, C2, C3, C4) y los dos semestres del segundo (C5 y C6) ciclo de la carrera de Traducción e Interpretación con el fin de adquirir los hábitos y habilidades lingüísticas y comunicativas imprescindibles para enfrentarse a la traducción de textos rusos a la lengua materna. En este nivel se presta especial atención a la formación de una competencia en cuanto la comprensión y expresión escritas.

### III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

Competència	Indicador específic de la competència
Comprensión oral	<i>Capacidad de entender el contenido fundamental de un texto en forma de diálogo o monólogo o mixta en un acto de comunicación directa o de audición de un texto grabado. Desarrollo del oído fonémático; desarrollo del mecanismo de anticipación mental a la información recibida durante la audición de una palabra o comunicado (saber pronosticar su desarrollo final); adquisición del hábito de realizar las sustituciones equivalentes (sustitución de una palabra del texto por otra con el fin de resumir la información); desarrollo de la memoria a corto plazo (de la capacidad de retener toda la sucesión de palabras de las que se compone la frase).</i>
Expresión oral	<i>- Capacidad de transmitir oralmente el contenido de un texto y de expresarse correctamente en una situación determinada utilizando el material léxico y morfosintáctico adecuado; formular preguntas y responder a ellas de forma apropiada a dicha situación.</i>
Comprensión escrita	<i>- Capacidad de leer, comprender y reproducir sin errores textos argumentativos o descriptivos de carácter cultural, literarios adaptados o de prensa. Formación de un diccionario de léxico pasivo (de un diccionario potencial) constituido por palabras cuyo significado se puede deducir por su raíz rusa o extranjera o por otros elementos de derivación y el contexto. Capacidad de analizar el texto, desde el punto de vista lingüístico y de su estructura.</i>
Expresión escrita	<i>- Capacidad de diferenciar tipos de textos (dialogo, monólogo), de transformar un tipo de texto en otro, redactar pequeños textos a partir de informaciones obtenidas de macrotextos o de un conjunto de textos (como respuestas a una serie de preguntas), escribir un resumen sobre un texto leído y analizado previamente en clase o sobre una lectura realizada en casa.</i>
Capacidad de aprendizaje autónomo	<i>Capacidad de documentarse, buscar bibliografía, información adecuada.</i>

## IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE

**Actividades presenciales: 40 h**

### **1. Ejercicios gramaticales y ejercicios comunicativos.**

**Comprensión oral:** ejercicios para el desarrollo del oído fonémático, del mecanismo de anticipación lingüística, para el desarrollo de la memoria a corto plazo. Ejercicios para adquirir la capacidad de semantizar una palabra por su estructura, etc.

**Expresión oral:** definición del tema de un texto por su título, indicación en forma de plan de los subtemas principales, formulación y contestación a preguntas relacionadas con el texto, reproducción del texto con ciertas modificaciones léxicas y de estructura, resumen, comentarios acerca del texto, etc.

**Comprensión escrita:** ejercicios para desarrollar el hábito de trabajar con los diccionarios; ejercicios para desarrollar la memoria a corto plazo y la intuición para desentrañar el significado de una palabra, el sentido de un texto (por ejemplo, por el título de un texto intuir el tema, por el primer párrafo intuir lo que sigue, etc.); Ejercicios previos a la lectura de un texto, simultáneos y posteriores a la lectura para controlar su comprensión.

**Expresión escrita:** redacción de un texto basada en algún tema de los tratados en clase; redacciones fundamentadas en viñetas y un léxico de apoyo; pequeños resúmenes como contestación a preguntas formuladas hacia el texto; resumen de un texto.

### **2. Pruebas diagnósticas:**

Una prueba después de cada tema o de dos temas. Total de 2 a 4 pruebas.

Análisis de errores en las pruebas diagnósticas.

Examen final en la última semana de semestre para los estudiantes no “totalmente” presenciales.

### **3. Actividades autónomas: 30h**

1. Preparación de las unidades gramaticales; realización de los ejercicios correspondientes; lectura y análisis lingüísticos de los textos que se indican en clase; realización de los trabajos escritos obligatorios.

2. Lectura autónoma de un cuento con diccionario. Resumen del cuento leído.

### **4. Actividades tutorizadas: 25h**

Orientación en la preparación de las unidades gramaticales, en la realización de los ejercicios de diversos tipos, en la comprensión de la lectura obligatoria.

## V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFÍA

### ***CONTENIDOS COMUNICATIVOS Y MORFOSINTÁCTICOS***

1. Expresión de la determinación en las oraciones simples y compuestas. Adjetivos que indican colores o sus intensidades. El adjetivo breve en función predicativa. Régimen de los adjetivos breves. Las oraciones de relativo. El giro de participio.
2. Expresión de las relaciones de complementariedad en la frase simple y compuesta. Comunicación de la expresión de un hecho real. Oraciones complementarias referidas a verbos que expresan ***petición, recomendación, deseo, suposición, necesidad o duda.***
3. Expresión de las relaciones temporales en la frase simple. Espacios temporales que superan el transcurso de la acción y espacios temporales que abarcan toda la acción. Las preposiciones ***через*** y ***после***. Formas de expresar el tiempo aproximado. Las relaciones temporales en las oraciones compuestas. Expresión de la ***simultaneidad, anterioridad y posterioridad*** de las acciones.
4. Expresión de la comparación en la frase simple. Modo de expresarla en las oraciones compuestas.
5. Los elementos constituyentes de la modalidad subjetiva explícita (locuciones adverbiales, partículas, expresiones con interjecciones).
6. Organización de la oración simple (división en tema y rema en función de la intención comunicativa del hablante).
7. Los verbos que se utilizan para indicar sentimientos, emociones: ***чувствовать-почувствовать, испытывать-испытать, ощущать- ощутить, переживать- пережить.*** Los sustantivos que se combinan con estos verbos.

### ***CONTENIDOS LÉXICOS***

1. La persona y sus rasgos físicos. El nombre, la edad.
2. Modo de describir a la persona por su manera de vestir.
3. Los rasgos de carácter y la actitud hacia otras personas o cosas, hacia el trabajo.

## 2. BIBLIOGRAFÍA COMENTADA

### **GRAMÁTICAS:**

- *METS, N.A. Y SECCIÓN DE LENGUA RUSA DE LA FTI DE LA UAB, Gramática rusa. Estructuras clave*, UAB, Barcelona, 2004.

Gramática escrita ex profeso para estudiantes de traducción de ruso. Consta de 12 capítulos, referidos a las estructuras clave del ruso. Al final de cada capítulo hay una serie de ejercicios. Toda la información del manual está en ruso.

- *METS, N.A., Y SECCIÓN DE LENGUA RUSA DE LA FTI DE LA UAB, Lengua rusa para traductores. Aspectos léxicos.*

Este manual consta de seis partes: El aspecto físico de la persona. El modo de vestir. El carácter. La persona desde el punto de vista social. La persona y su salud. El ocio y las aficiones. Cada parte contiene el léxico mínimo y los modelos oracionales que corresponden a los textos que se incluyen.

- *PULKINA, I., SAJAVA-NEKRASOVA, E., El Ruso*, Moscú, 1985.

Manual clásico y muy completo de gramática traducido al castellano. Contiene además ejercicios para todos los temas gramaticales.

- *AVERYANOVA, G.N., VOSNESENSKAYA, I.M., Sbornik uprazhneni po gramatike dlja inostrannij studentov filologov*. Russki Yazik, Moscú, 1985.

El manual contiene ejercicios de lengua y comunicativos para el empleo de determinadas estructuras gramaticales en situaciones, para la formación de diálogos, para reproducir un texto a partir de indicaciones de tipo gramatical y léxico.

### **DICCIONARIOS:**

- *DICCIONARIO RUSO-ESPAÑOL*, Turover, G., Nogueira, J., Russki Yazik, Moscú, 2000.

Contiene más de 200.000 palabras y expresiones.

-*DICCIONARIO ESPAÑOL- RUSO DE USO MODERNO*, Sadikov, A., Narumov, B., Russki Yazik, Moscú, 2000.  
Contiene más de 100.000 palabras y frases.

- *SLOVAR INOSTRANNIY SLOV*, Spirkin, A.G., Achkurn, I.A., Karpinskaya, R. S., Russki yazik, Moscú, 1979.

Es un diccionario de palabras extranjeras que no constan en el primer diccionario indicado. Se puede consultar su versión moderna en Internet.

*KRATKI TOLKOVI SLOVAR RUSSKOGO YAZIKA DLIA INOSTRANTSEV*, Gorodetskaya, I.L., Popovtsev, T.H., Cudoplatova, M.H., Fomenko, T.T., Russki Yazik, Moscú, 1978.

Diccionario monolingüe de 5000 términos útil para el estudio de la lengua debido a que define las palabras con un vocabulario sencillo y, además, sirve de eslabón para pasar de los diccionarios bilingües a los monolingües más importantes.

### **RECURSOS EN LA RED:**

#### **Buscadores:**

- <http://www.gg.ru>
- <http://www.yandex.ru>

Diccionarios, enciclopedias, gramáticas y consultas lingüísticas:

- <http://www.gramota.ru>

Diccionario bilingüe:

- <http://www.multitran.ru>

Televisión ruso:

<http://www.webtelek.com>

#### **Prensa rusa:**

- <http://www.russie.net/liens/presse.htm>

#### **Radio rusa:**

- <http://www.russsie.net/liensradio.htm>

## VI. AVALUACIÓ

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Valoración del trabajo en clase</i>	Comprensión oral y escrita, expresión oral y escrita (lectura en voz alta de un texto, ejercicios de comprensión y expresión, exposición oral, etc.)	10%
<i>Valoración del trabajo autónomo</i>	Comprensión escrita, expresión escrita: redacciones y resúmenes sobre temas tratados en clase o a partir de lecturas autónomas.	30%
<i>Pruebas parciales</i> <i>Data prevista:</i> <i>12-22 octubre,</i> <i>3-12 diciembre,</i> <i>19-29 enero</i>	Comprensión escrita y expresión escrita: ejercicios gramaticales, redacción sobre algún tema tratado en clase y ejercicios de comprensión y expresión escrita (contestación a preguntas en forma de pequeños resúmenes a partir de un texto)	60%
<i>Prueba final</i> <i>Data prevista:</i> <i>26 enero-6 febrero</i>	Comprensión y expresión escritas: ejercicios gramaticales, redacción y resumen.	100%

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Examen final</i>	Comprensión y expresión escritas: Ejercicios gramaticales, Redacción sobre un tema tratado en clase Ejercicios de comprensión y expresión escrita.	40% 30% 30%

## PLANTILLA DE L'ASSIGNATURA

Temes o blocs temàtics	Competències que es desenvoluparan ( del Perfil de Competències de la Titulació)	Metodologies docents d'enseyament-aprenentatge (incloure activitats presencials i no presencials)	Indicadors de les competències que demostren el seu assoliment.	Procediments d'avaluació i ponderació	Estimació d'hores dedicades a l'assignatura		
					Proced.	Pond.	Professor
<b>Contenidos comunicativos, morfosintácticos:</b> 1. Modo de caracterizar una acción mediante otra acción adicional. Expresión de las acciones simultáneas y sucesivas: gerundios de aspecto imperfectivo y perfectivo. 2. Modo de caracterizar a una persona o cosa a través de su propia acción (mediante un participio activo) o a través de una acción dirigida hacia ella (mediante un participio pasivo. Participios pasivos breves y su función sintáctica. 3. Expresión de la indeterminación mediante pronombres y adverbios. 4. Expresión de la negación de la acción, estado o cosa. Modo de expresar la ausencia de una persona, cosa o fenómeno de la naturaleza. 5. Tipos de acciones. El aspecto verbal. Parejas aspectuales. El uso de los verbos perfectivos e imperfectivos en presente, pasado y futuro. El aspecto en infinitivo e imperativo. 6. La expresión del tiempo exacto y	<b>Comprensión oral</b>  <b>Expresión oral</b>  <b>Comprensión escrita</b>	Ejercicios para el desarrollo de oido fonémático, del mecanismo de anticipación lingüística, de la memoria a corto plazo. Ejercicios para adquirir la capacidad de semantizar una palabra por su estructura  Definición del tema de un texto por su título, indicación en forma de plan de los subtemas principales, formulación y contestación a preguntas relacionadas con el texto, reproducción del texto con modificaciones léxicas y de estructura; resumen, comentarios acerca del texto, etc.  Ejercicios para desarrollar el hábito de usar los diccionarios; ejercicios con el objetivo de desarrollar la memoria a corto plazo, la intuición para desentrañar el significado de una palabra, un sintagma, el sentido de un texto. Ejercicios previos, simultáneos y posteriores a la lectura de un texto para controlar su comprensión.	Capacidad de entender el contenido fundamental de un texto en forma de diálogo o monólogo en un acto de comunicación directa o de audición de un texto grabado; desarrollo del mecanismo de anticipación mental a la información recibida; adquisición del hábito de realizar sustituciones equivalentes; desarrollo de la memoria a corto plazo, de la capacidad de retener toda la sucesión de palabras de las que se compone la frase.  Capacidad de transmitir oralmente el contenido de un texto y de expresarse correctamente en una situación determinada utilizando el material léxico y morfosintáctico adecuado; aptitud de formular preguntas y responder a ellas de forma apropiada en dicha situación.  Capacidad de leer, comprender y reproducir sin errores textos argumentativos o descriptivos de carácter cultural, literarios adaptados o de prensa. Formación de un diccionario de léxico pasivo (de un diccionario potencial) constituido por palabras cuyo significado se puede deducir por su raíz rusa o extranjera o por otros elementos de derivación y el contexto. Capacidad de analizar el texto desde el punto de vista lingüístico y de su estructura.	<b>Valoración del trabajo en clase</b>  <b>Valoración del trabajo autónomo</b>  <b>Pruebas parciales</b>	<b>10%</b>  <b>30%</b>  <b>60%</b>	45 h  95 h	

<p>aproximado. El aspecto con ciertas locuciones temporales.</p> <p>7. La expresión de la situación en el espacio.</p> <p>8. Verbos con los significados de ser, existir y estar.</p> <p>9. Los verbos de los grupos léxicos <b>учить</b> (учить, учиться, изучать, заниматься, преподавать, обучать, проходить); <b>звать</b> (звать, называть/называть, называться, называться).</p> <p><b>Contenidos léxicos:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Las relaciones familiares; el trabajo, las profesiones, los estudios.</li> <li>-Las excursiones y los viajes.</li> <li>-La ciudad y el transporte</li> </ul> <p><b>Lecturas autónomas:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Lectura de un cuento.</li> </ul>	<p><b>Expresión escrita</b></p>	<p>Redacción de un texto basada en algún tema de los tratados en clase; redacciones fundamentadas en viñetas y un léxico de apoyo; pequeños resúmenes como contestación a preguntas formuladas hacia el texto; resumen de un texto.</p>	<p>Capacidad de diferenciar tipos de textos (diálogo, monólogo), de transformar un tipo en otro, de redactar pequeños textos a partir de informaciones obtenidas de un conjunto de textos o de un macrotexto (como respuestas a diversas preguntas), de escribir un resumen de un texto leído y analizado previamente en clase o sobre una lectura autónoma</p>	<p>tema tratado en clase y ejercicios de comprensión y expresión (contestación a preguntas en forma de pequeños resúmenes a partir de un texto).</p> <p><b>Prueba final:</b> comprensión oral y escrita, expresión oral y escrita: ejercicios gramaticales, redacción y resumen.</p>	<p>100%</p>	
--	---------------------------------	---	---	--	-------------	--

